

**DAONAIORANAO MADAOWUKA'AZOOKA'O**

**GOLD ATI**

**na'iki**

**JONAH KIDOPAN DAU'A'O**

---

**THE MEN WHO DID NOT WANT TO**

**WORSHIP GOLD**

**and**

**HOW JONAH WAS GETTING AWAY**

**Wapishana translation  
has been done under the auspices of  
UFM International**

**Illustrations used by permission  
of the  
David C. Cook Foundation**

**Published by  
UFM International  
Lethem, Rupununi  
Guyana, South America**

**October 1990**

**DAONAIORANAO MADAOWUKA'AZOOKA'O**

**GOLD ATI**

---

**THE MEN WHO DID NOT WANT TO  
WORSHIP GOLD**

The story of  
THE MEN WHO DID NOT WANT  
TO WORSHIP GOLD

is based upon chapter 3 of the  
book of Daniel in the  
Old Testament of the Bible.

## ***Daonaioranao Madaowuka'azooka'o Gold Ati***

Kotua'a naa, kaina'a udaru'o wiizai, Babylon kia'o udakotakao. Kaina'a iriba pidannao mashaapan na'ii. Na'iki kaina'a king na'ii, Nebuchadnezzar kia'o u'uu. Uruu kazowautapa'o nii ipai pidannao mashaapainao na'iiaka.

Bauda'apa kamoo King Nebuchadnezzar toma-kidan patomĩĩkarun nii gold idi. Uruu idi utoma-kidanuz udaru, powa'a zii udoko'an udaru'o mangoroo kadunaa ai. Kaina'a wiizai na'ii Babylon ii, Dura kia'o udakotapakao. Na'ia'o wuru'u utoma-kidanuz patomĩĩkarun nii. Aizii patomĩĩkarun ipaikao idi, uru'u naa udapada-kidan ipai, ipai papoitorunao wuru'u naobanaitĩĩpainaouz pa'idiwaru. Uruu uaida-kida'azon naa patomĩĩkarun ipai papoitorunao ati, wuru'u patoma-kidaniaz gold idi. Uruu idi ipai upoitorunao,

---

### ***The Men Who Did Not Want to Worship Gold***

Long ago there was a big country called Babylon. There were many people living there, and there was a king whose name was Nebuchadnezzar. He was the head of all the people living around there.

One day King Nebuchadnezzar had a gold statue made, to be his god. They made it big, and it was higher than a tall mango tree. There was a village there in Babylon called Dura. It was there that he had his god made. After they finished making his god, he had all, all of the people he ruled over called to come. He wanted to show them his god that he had had made from gold. So all his servants, all



naobanaitĩĩpainao ki'az makon udapada kiz iti  
ĩdyaunu.

Aizii pidannao kaawan dauna'an ipai  
daunuuda'u, uru'u naa King dapadan ipai  
ĩdyaunu. Uduyudan naa ipai papoitorunao  
kasaba'ukĩĩan, na'iki ĩkadishitan  
patomĩĩkarun kanapu iti. Kaina'a bauda'apa  
pidan kowaadapa'o King paradan. Ukadakon  
diio pidannao ati. Uruu idi ipai pidannao  
abatan uparadan kaimanaiman. Kaikapa'o  
wuru'u ukianuz. "Aizii wawa'atin na'iki  
wuru'u wakasaba'uĩĩpanuz da'a'a, soo king  
aipana'ati'o, utukapa-kida'azon idi  
patomĩĩkarun wa'ati, wuru'u utoma-kidaniaz  
gold idi. Aizii ōkowaada'azon unao ati king  
paradan. Ukian uaipan ipai unao abatan  
paparadan, ipai unao wuru'u ba'oran  
kaduzanaouz na'iki wuru'u wa'atiinao ki'az  
ba'oran wiizai iki. Ukian kaina'a'o nii  
uabatan kuwudii pootakao kuwiin. Udauna'an

---

those he ruled over, went to the place he called them  
to.

After all the people arrived, the king called  
them to himself. He had them gather together and  
stand in front of his god. There was one person who  
was the teller of the king's speech. He spoke loudly  
so all the people heard his speech well. This is  
what he said to them. "Now we came and gathered here  
according to the king's command, because he wants to  
show us his god that he had made from gold. Now I  
will tell you the king's words. He says he wants all  
of you to hear his words, all of you people that have  
come from different villages. He says first you will  
hear a horn blown. After that you will hear all

uruu'o ni'a naa uabatan pana'aki'a'o  
kunuiipakaru kuwudiinao ida'an. Aizii ipai  
unao abatapainao, uabatan ana'a naa pa'i  
wuru'u kunuiipakaruz, uru'u naa ipai, ipai  
unao kodoru'ukan na'iki udaowukan wuru kanapu  
ati'i king toma-kidaniaz patomĩĩkarun nii.  
Ukau'an marii ipai unao sha'apatĩĩan  
paradaku kawana'ati. Na'ia'oram pidan  
aonaa udaowukan, na'iki aonaa ukodoru'ukan,  
kabootakaru nii tikazi una shaawata, wuru'u  
sharawaapakariwaiz bii'iti," ukian.

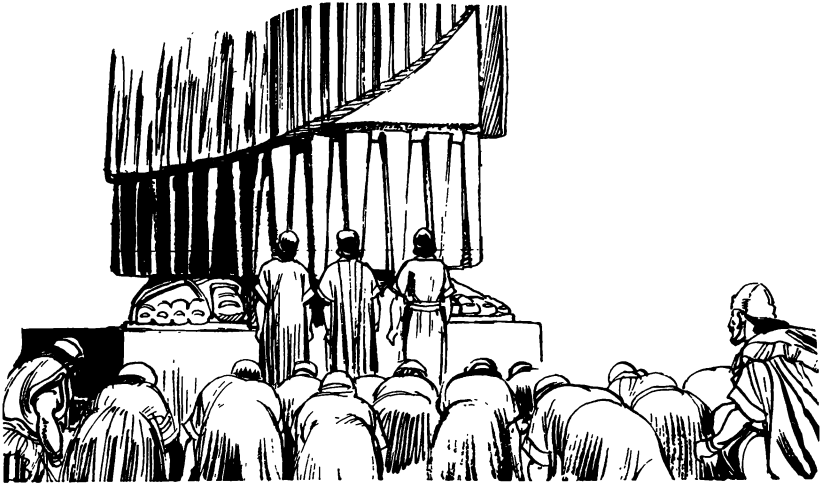
Uipaian dauna'an padakotĩĩan, uru'u naa  
kuwudii pootakao, udaowu ati uru'u naa  
kunuiipakaru pabi'inaka ki'a'o kuwudiinao  
ida'an. Uruu idi ipai pidannao daowukan,  
na'iki ĩkodoru'ukan king tomĩĩkarun kanapu

---

kinds of songs played by horns. Now all of you  
listening, whenever you hear those songs, all of you  
must kneel and bow in front of this god that the king  
has made. Therefore, all of you act according to  
these words. Whatever person does not bow, and does  
not kneel, will be thrown into a big blazing fire,"  
he said.

After he finished talking, the horn was blown  
and all kinds of songs were played by horns. So all  
the people knelt and bowed in front of the king's





iti. Mazan kaina'a idikinauda'u  
daonaioranao, aonaa ĩdaowukan, na'iki aonaa  
ĩkodoru'ukan king aipan kawana'ati.

Aizii na'ii sannao tukapanuz sariapa  
ĩkian u'ati. "Oo, ōnaobanaa king, mabozaka'o  
pugaru, marii pumashaapan karikaonan.  
Wakowaada'azon pu'ati. Kaina'a idikinauda'u  
Jewnao da'a'a, pukabootaniinaouz  
wazowaunaanao nii. Aonaa ĩdaowuka'azon,  
na'iki aonaa ĩkodoru'uka'azon putomĩĩkarun  
kanapu iti. Kaimanaiman sha'atii

---

god. But there were three men who did not bow and  
did not kneel according to the king's command.

Now the people there saw it, and right away  
they said to the king, "Oh our boss king, you who are  
the strong one, may you live forever. We want to  
tell you that there are three Jews here, the ones you  
made our chiefs. They do not want to bow and they do  
not want to kneel in front of your god. As you know,

pukakinaowan waunao. Pukian wa'ati. 'Kanom aonaa'o udaowukan, na'iki ukodoru'ukan wuru ati'i ōtomĩĩkarunuz, ōkaboota-kidan nii uruu tikazi maodapa'o karu iti.' Kii sha'atii pukian. Mazan kaina'a idikinauda'u daonaioranao, Shadrach, Meshach, na'iki Abednego wabii'i, aonaa ĩ'izo'atin puparadan pudyuudaniaz usha'apatakao. Aonaa ĩdaowukan, na'iki aonaa ĩkodoru'ukan putomĩĩkarun kanapu iti," ĩkian.

Tuukii king to'ora'akan. Sariapa udapada-kidan ĩdyaunu. Aizii ĩkaawan naa u'ida'ati sariapa ukian ĩ'ati. "Shadrach, Meshach, Abednego, aonaa mishi ukodoru'uka'azon na'iki udaowuka'azon ōtomĩĩkarun kanapu iti, mishii?

Ōkakartaowan nii unao baukapa'a naa. Aizii pa'i uabatan dono kuwudii pootakao koshan, udauna'an uabatan nii pabi'inaka ki'a'o kunuiipakaru kuwudiinao ida'an, uruu ida'a

---

you carefully commanded us and said, 'Whoever does not bow and kneel to this god of mine I will have thrown into a blazing fire.' You said that, as you know. But these three men among us, Shadrach, Meshach, and Abednego, did not obey what you commanded to be done. They did not bow and they did not kneel in front of your god," they said.

The king was very angry. Right away he called for them. As soon as they arrived he said to them, "Shadrach, Meshach, Abednego, is it true you did not want to kneel and you did not want to bow in front of my god? I will command you once more. When you hear the horn blown again and then all kinds of songs played by the horns, right at that time I want all of

naa pa'i ðaipan ipai daunuuda'u unao  
daowukan, na'iki ukodoru'ukan ðtomĩĩkarun  
kanapu iti, wuru'u ðtoma-kidaniaz gold idi.  
Mazan aizii umakodoru'ukakan an, na'iki  
umadaowukakan an, ðkabootan nii unao sariapa  
tikazi maodapa'o karu iti. Na'ia'oram  
tomĩĩkaru uatiiman kaina'a ukazannaata'o nii  
unao ð'ai? Aonii bauda'apa kaina'a tomĩĩkaru  
nii turua'o nii ukazannaatan ðkaboota-kidan  
ana unao tikazi maodapa'o karu iti." Sariapa  
Shadrach, Meshach, na'iki Abednego kian king  
ati. "Oo naobanai king, aonaa watarian  
pusha'apata'azon ai waunao. Aizii  
waTomĩĩkarun wuru'u wamishidaniaz  
kazannaata'azon ana pukawaoda-kidan ai  
waunao, ukazannaatan nii waunao. Mazan aizii  
umakazannaatakan ana waunao, upu'a'o nii  
aonaa wadaowukan, na'iki wakodoru'ukan  
putomĩĩkarun ati. Aonaa turuu wadaowukan oo  
wakodoru'ukan tomakariwai gold ati

---

you to bow and to kneel in front of my god that I had  
made from gold. If you do not kneel, and if you do  
not bow, then I will throw you right into the blazing  
fire. What god do you think there is that can save  
you from me? There is not one god able to save you  
if I have you thrown into the blazing fire." Right  
away Shadrach, Meshach, and Abednego said to the  
king, "Oh boss king, we are not afraid of what you  
want to do to us. If our God in whom we believe  
wants to save us from you burning us up, he will save  
us. But if he does not save us, even so we will not  
bow and we will not kneel to your god. We can not  
bow or kneel to a thing made only from gold, not at

karikaonan, aonii masakauda'u," ĩkian. King to'oran tuukii ĩna'apan idi pa'ati. Ipai uawun bara wuzabata'akan pato'oran idi, aonaa uaitapan na'apam pakia'akan ĩ'ati. Uruu idi ukian, "Ashuuraichii, pidan idikaudanao, tuukii mishi udikĳĳtapan o'paradan mishii?" Sariapa ukian papoitorunao ati. "O'aiapa usharawan tikazi tuubaruu, tuubaruu, marii kiz uwichan wicha, wicha, pawichauzon ai manawun kuwiin," ukian ĩ'ati. Uruu idi tikazi sharawaakao aonaa masakauda'u mani, na'iki uwichan wicha, wicha, wicha.

Udauna'an king dapada-kidan naa soldiernao bii iki mabozakainao ki'a manawun pidannao dodowa'o nii wuru'u dikĳĳtapainaoz uparadan. Aizii soldiernao kaawa'akan naa, sariapa ĩzaamata'akan ĩdyaunu pakawana'ati ki'a, udauna'an ĩwatuda'akan naa ipai daunuuda'u ĩnoba pabarau iti ki'a, na'iki ipai ĩwatudan ĩtaba'u kopam. Uruu udauna'an

---

all," they said. The king was very angry because they talked like that to him. His face turned all red because of his anger, and he did not know what to say to them. Then he said, "You are bad men! You truly reject my words, don't you?" Right away he said to his servants, "I want you to blow up a big big fire and heat it hot, much hotter than at first." So the fire was blown up, not just a little bit, and it was heated hot hot hot.

Then the king called from among his soldiers some really strong ones to tie up those that had rejected his speech. The soldiers arrived and grabbed each of the men. Then they tied them up with their arms behind their backs, and they tied their

king dyuudan naa ĩkabootakao ipai ĩkamichan, ĩchaakitan na'iki ĩkowam tuma ki'a tikazi maodapa'o karu iti. Udauna'an, wuru'u mabozaka ki'ainaouz pidannao kaboota'akan naa ĩdyaunu tikazi maodapa'o karu iti. Aizii



---

legs too. Then the king commanded them to be thrown into the blazing fire with all their clothes on, and with their jackets and their hats too. Then the strong men threw them into the blazing fire. Because

tikazi wichan idi manawun udawun iti, sariapa ukawaoda'akan ipai wuru'u mabozakainaouz manawun pidannao, atii ĩmaowakan.

Masakauda'u dauna'an, king kadishita'akan masha'apakiaka, na'iki ukadako'akan papoitorunao ati. "Ei, aushaa utukapa, na'apauda'um dii moko wakabootan pidannao, aonaa idikinauda'u man?" "Oo wanaobanaa," ĩkian, "idikinauda'u sha'atii wakabootan," ĩkian u'ati. "Kan dii moko wuru'u õtukapaniaz ĩtuma? Õtukapa pamina'utamki'a pidannao chi'ika'anpan tikazi bii an. Aona'a naa ĩwatudĩĩpan, na'iki aonaa õtukapan tikazi sha'apatan

---

the fire was heated so very hot, right away it burned up all the strong soldiers and they died.

A little bit later the king stood up suddenly and called to his servants, "Hey, what do you see? How many people did we throw in? Wasn't it three?" "Oh boss," they said, "as you know, we threw in three." "Who is that I saw with them? I see four people walking about in the fire. They are not tied, and I do not see that the fire has done anything to



Īdyaunu, aonaa zobaba ōtukapan ĩdopian tikazi  
idi. Bauda'apa pidan ōtukapan ikoda nii  
tomĩĩkaru kawanu'o." Sariapa king makon  
maonapa tikazi di'iti, udauna'an ukadakon  
ĩ'ati. "Shadrach, Meshach, Abednego,  
Tomĩĩkaru mabozaka'o manawun poitorunao,

---

them. Nor do I see them even bothered by the fire.  
One man that I see is like a god." Right away the  
king went close to the fire and he called to them.  
"Shadrach, Meshach, Abednego, servants of the really

uwa'ati na'iki." Udapadan idi ĩdyaunu sariapa ĩkoditan tikazi di'iki na'iki ĩwa'atin naa king ida'ati.

Na'ia'a naa king na'iki ipai naobanainao kasaba'ukĩtan ĩ'ida'ati, ĩawunuutan naa ĩdyaunu. Mazan aonaa ĩsha'apan, aonaa tikazi kawaodan ĩdyaunu, aonaa ĩkamichan, na'iki ĩchaakitan na'iki ĩkowam ki'a sha'apan zobaba, aonaa ĩpo'okĩpan zobaba tikazi shaan tuuzukii mani, aonaa masakauda'u. Sariapa king kian. "Wakonaukiiki'a aizii Shadrach, Meshach na'iki Abednego Tomĩtkarun, wuru'u mabozaka'oraz manawun ipai ba'oran tomĩtkarunao ai. Mishi udyuudan paangelin kazannaatan wuru'u dii'oraz daonaioranao, ĩmashaapan idi mishi u'ati, na'iki ĩsha'apatan idi ipai aimakan soo uaipan kawana'ati. Mishi tuukii ō'aipan ĩdaowukan

---

strong God, come out from there!" Because he called them, right away they came out from the fire and to the king.

The king and all the bosses gathered together around them and looked them over. Nothing had happened to them! The fire did not burn them, nothing happened to their clothes and their jackets and their hats, and they did not smell of smoke, not even a little bit. Right away the king said, "We praise the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, this God who is stronger than all other gods. Truly he sent his angel to save these men here, because they truly live for him, and because they do all things only according to his will. Truly I very much



ōtomīīkarun ati, ōtoma-kidaniaz gold idi. Mazan aonaa īdaowuka'azon u'ati. Uruu dikin ii ōto'oran tuukii, atii ōdakota ōpataka'utan īdyaunu idikauda'o ida'an manawun. Mazan upu'a aonaa ītarian. Īkian. 'Aonaa turuu wadaowukan oo wakodoru'ukan aonii ba'oran tomīīkaru ati, wadaowukan nii soo bauda'apa watomīīkarun ati.' Aizii ōkia'azon ipai ipai pidannao ati, aonaa ōaipan aonii bauda'apa pidan dakoopan Shadrach, Meshach, na'iki Abednego Tomīīkarun. Aonaa ba'oran tomīīkaru kaina'a mabozaka'o nii na'iki kazannaata'o nii pidan uruu kawan. Aizii na'ia'oram pidan dakoopan wuru'u mabozaka'oraz Tomīīkaru, ōchoobi'ii-kidan nii ipai daunuuda'u, na'iki marii udapu kaiwaakao kazamaka'o kaboowaapa kizinao nii." Kia'o wuru'u king kianuz ipai pidannao ati. Uruu dono king kabootan naa

---

wanted them to bow to my god, the one I made of gold, but they did not want to bow to it. Because of that I was very angry, so much so that I said I would punish them with a really bad thing. But even so they were not afraid. They said, 'We can not bow or kneel to any other god, we will bow only to our one God.' Now I want to say to all people that I do not want even one person to bad-talk the God of Shadrach, Meshach, and Abednego. There is not another god who is strong and can save a person like he does. Whatever person bad-talks this strong God I will have cut up into small pieces, and his house will be used as a place to throw weeds." That is how the king spoke to all the people. Then the king made

Shadrach, Meshach na'iki Abednego tuubaru  
ki'ainao manawun naobanainao nii,  
awunuutapainao nii amazada ipai Babylon  
ia'aka.

Uruu kia'o kuwai pidannao dau'a.

---

Shadrach, Meshach and Abednego really big bosses,  
ones to look after all Babylon.

That is the news about the people.

**JONAH KIDOPAN DAU'A'O**

---

**HOW JONAH WAS GETTING AWAY**



The story of  
HOW JONAH WAS GETTING AWAY  
is based upon the book  
of Jonah in the  
Old Testament of the Bible.

## *Jonah Kidoopan Dau'a'o*

Kotua'a naa kaina'a pidan u'uu Jonah. Uruu mishida'o Tomĩĩkaru. Bauda'apa kamoo Tomĩĩkaru kian u'ati. "Jonah, ōaiapa pumĩĩziwan pumako kizi udaru'o donoi Nineveh iti, puna'aka kizi ōparadan na'iainao ati, ōmainabatan ua'ii ĩdyaunu. Usha'apanum kau'an oia'a naa manawun ōtukapan ĩmashaapan. Pumĩĩziwa'a naa kai pumako kizi na'iti," ukian u'ati.

Sariapa Jonah mĩĩziwan, mazan aonaa umakon padyuuda kizinao iti, udi'itĩĩpan naa pakidoopan dau'a Tomĩĩkaru ai. Uruu idi umakon paran danoma itanapu, kanawanao taapa kizinao iti. Na'ia'a naa uikodan pidannao mako'azon munapo'o wiizai iti kanawa ida'an.

---

### *How Jonah Was Getting Away*

Long ago there was a man whose name was Jonah. He was a believer in God. One day God said to him, "Jonah, I want you to get ready and go to the big city of Nineveh. Take my words to the people in that place before I destroy them because I see they are living really sinfully. Get ready right now and go there," he said to him.

Right away Jonah got ready, but he did not go to the place where he was sent. He thought about getting away from God. So he went to the edge of the sea, to the place where boats are taken care of. There he found people who planned to go by boat to a

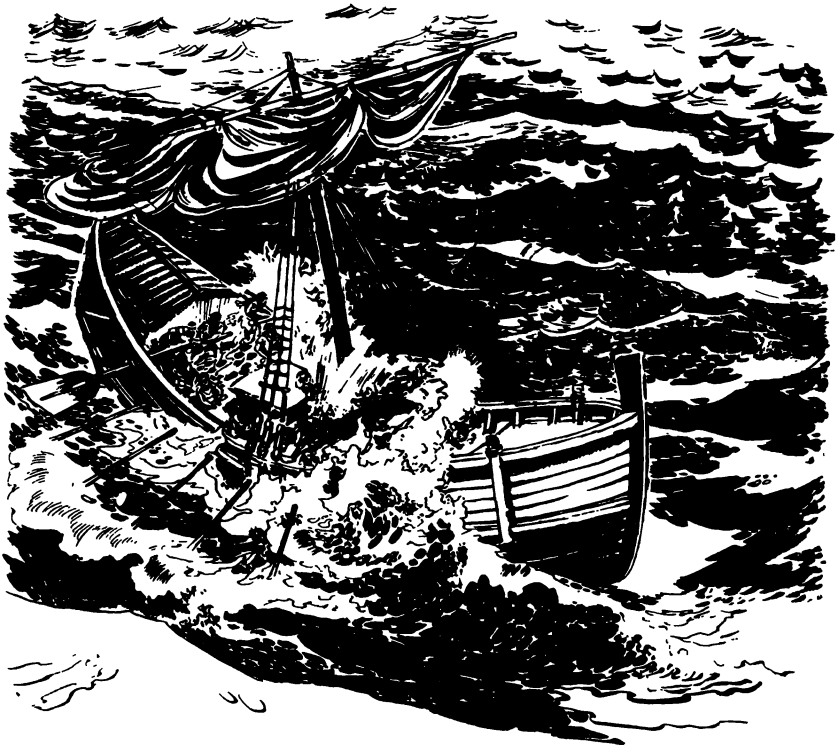


Sariapa upishaan pamakon kanawa na'akapiki  
ati. "Kaiman," ukian. Uruu idi Jonah  
kawinipinaata'akan naa pamakon ʔtuma munapo'o  
wiizai iti. Uruu idi umakon naa ʔtuma kanawa  
zo'an. Uatiiman pakidoopan naa Tomʔkaru ai  
wuru'u umakonuz na'iti.

---

distant place. Right away he asked the boat captain  
if he could go. "All right," he said. So Jonah paid  
to go with them to the distant place and went in the  
boat with them. He thought he was getting away from  
God by going.

Aizii na'apauda'um naa mani kamoo ĩmakon  
dauna'an, uru'u naa Tomĩĩkaru dyuudan  
mabozaka'o awaru tomĩĩtan paran zikon ii.  
Uruu idi awaru kaawa'akan naa mabozaka'o  
ida'an, aonaa uka'iitakao kawana'ati. Na'iki  
wunu paran tanaowauautapa'akan naa pidannao  
kanawan aonii masakauda'u mani, atii tuukii



---

After they had travelled a number of days, God  
sent a strong wind there in the middle of the sea.  
The wind arrived with such strength they were not  
able to sail. The sea rocked their boat so violently

kanawa na'akapikinao tarian. Aonaa ĩaitapan na'apan pasha'apatĳĳan. Uruu idi tuukii ĩdopian. "Akarachii, washa'apanum dii moko wuru'u? Kaina'a ōaitapan pidan wabii'i sha'apata'o aimakaan idikauda'o, uruu idi'o wuru'u wakaikapanuzu'u," ĳkian.

Uruu idi ipai pidannao torĳĳpan patomĳĳkarun ati ki'a pa'idiwaru, marii kizi ĳaipan awaru mabozaka'o na'iki wunu paran mashaadan. Mazan aonaa umashaada'azon. Udauna'an ĳkaboowa'akan naa aimakaan ki'a wunu baoko iti kadimana'o ida'an. ĳaipan padamata kanawa shaakaadĳĳan. Mazan aonii na'itim ĳsha'apatĳĳan awaru ai. Uruu idi tuukii ĳdopiidĳĳan.

Upu'a'a naa mazan kanawa naobanaanaa ikodankan Jonah da'aopan kanawa zo'iii. Sariapa ukian u'ati. "Pupokoda kadiman. Putorĳĳapa putomĳĳkarun ati, awaru na'iki wunu paran mashaada kizi, panaa dono

---

the sailors were very afraid. They did not know what to do, so they were very worried. "What shall we do about this? There is evidently a man among us who has done something bad, and it is because of him that we are like this," they said.

So all the people prayed, each to his own god, asking that the strong wind and the sea would become calm. But they didn't become calm. Then the sailors quickly threw things into the water. They wanted the boat to float better. But nothing they did helped concerning the wind. So they were very worried.

Then the boat captain went and found Jonah sleeping down inside the boat. Right away he said to him, "Wake up quickly. Pray to your god for the wind



ukamonan-kidan nii waunao na'iki ukazannaatan  
nii waunao wanaran ai." Mazan awaru  
mabozakadĩĩkiina'a naa powa'a zii. Sariapa  
kanawa na'akapikinao kian pa'atiaaka ki'a.  
"Baushaa. Kaiman watiwan wakabootan kuba  
sodi ki'a, watukapa kizi kanom aipana'ati'o  
wuru'u oia'o aimaakan sha'apanuz wa'ati  
kaikapa'a," ĩkian. Udauna'an ĩkaboopan naa  
kuba sodi ki'a, sariapa wuru'u kuba sodiz  
waotan Jonah di'iti. Uruu idi ĩpishaanuzu.  
"Kanom dii pusha'apata? Na'iki'oram  
puwa'atin? Kanom kaduzu pugaru?" ĩkian  
u'ati.

Sariapa ukowaadan ĩ'ati na'apa'oram  
wuru'u pawa'atinuz. Ukian ĩ'ati. "Õgaru  
Jew, mishida'o Tomĩĩkaru manawun aokazi  
ia'oraz, toma'oraz paran na'iki imi'i  
bara. Õkidoopan wuru'u Tomĩĩkaru dyuuzu  
ai," ukian ĩ'ati. Tuukii ĩtarian ĩabatan idi

---

and sea to calm. Perhaps he will be kind to us and  
he will save us from drowning." But the wind got  
even stronger. The sailors said to one another,  
"Say, it would be good to throw small stones to see  
whose fault it is that this bad thing has happened to  
us like this." Then they threw small stones, and  
right away the small stones fell to Jonah. So they  
asked him, "What are you doing? Where do you come  
from? What kind of person are you?"

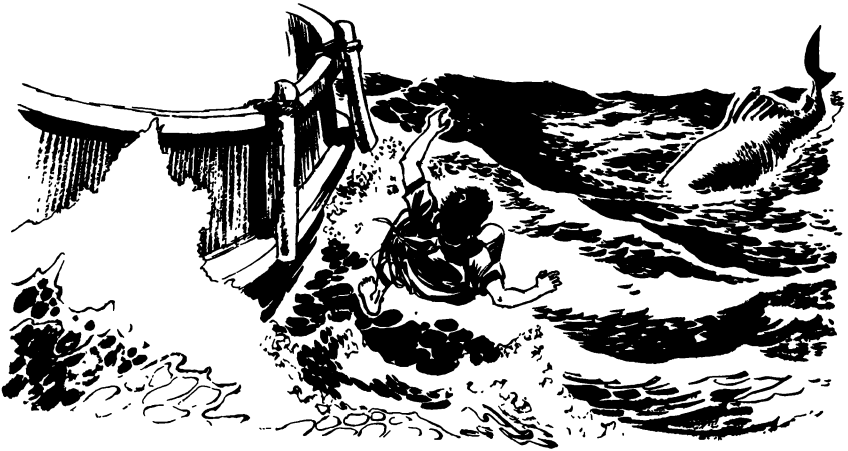
Jonah told them how it was that he came with  
them. He said to them, "I am a Jew, a believer in  
the real God, the one in the sky, the one who made  
the sea and the land. I am getting away from God's  
command," he said to them. They were very afraid

ukowaadan padau'an. Na'iki ĩkian u'ati.  
"Kan dii nii moko wuru'u pusha'apatanuz  
aimaakan kaikapa'a?" ĩkian. Upu'a'a naa  
awaru na'iki wunu paran mabozakadĩĩtan powa'a  
zii manawun. "Aizii mani? Na'apam nii  
washa'apatĩĩtan?" ĩkian Jonah ati. "Ukaboota  
õgaru wunu baoko iti, awaru na'iki wunu  
paran mashaada kizi. Õgaru mishi wuru'u  
sha'apata'oraz idikauda'o aimaakan, uruu  
idi'o wuru'u aimaakan kaikapanuz unao ati'i,"  
ukian ĩ'ati. Mazan aonaa ĩkabootanuzu.  
Upu'a kowas ĩtiwan paporotan wuru'u kanawa  
tuubiziz paran danoma iti. Mazan aonaa  
ĩka'iitan, usha'apanum kau'an awaru, na'iki  
wunu paran mabozakadĩĩtan idi'a naa manawun  
powa'a zii. Uruu dauna'an aona'a naa  
ĩaitapan na'apam naa pasha'apatĩĩtan. Mazan  
tuukii ĩtarian pakabootan Jonah wunu baoko  
iti. Uruu idi sariapa ĩtorĩĩpan Tomĩĩkaru

---

when they heard him tell about himself. And they  
said to him, "Why is it that you have done something  
like that?" Right then the wind and the sea became  
even stronger. "Now what? What should we do?" they  
said to Jonah. "Throw me into the water so the wind  
and the sea will become calm. I truly am the one  
that has done a bad thing, and it is for that reason  
that this has happened to you," he said to them. But  
they did not want to throw him in. Poor things, they  
kept trying to row that big boat to land, but they  
were not able to because the wind and the sea became  
stronger still. After that they did not know what  
they could do. They were very afraid to throw Jonah  
into the water. So they prayed to God, the really

ati mishi'oraz manawun. "Oo naobanai, mana'a pupataka'uta'a na'a waunao, wakabootan dikiin ii wunu baoko iti wuru'u dii'oraz pidana'a. Pugaru mishi wuru'u dyuuda'oraz aimakaan sha'apan kaikapa'a," ĩkian. Uruu dauna'an ĩzaamata'akan naa Jonah, na'iki ĩkaboota'akan naa kowas uruu wunu baoko iti.



---

true one. "Oh lord, do not punish us for throwing this person into the water. You are the one that sent this thing to happen like this," they said. After that they grabbed Jonah and threw him into the water, poor thing.

Aizii ĩkabootan dauna'an uruu, sariapa mishi mabozaka'o awaru na'iki wunu paran mashaada'akan. Uruu idi tuukii pidannao di'itĩĩpan, patukapan idi awaru na'iki wunu paran mashaada'akan. Uruu dono tuukii pidannao tarian na'iki tuukii ĩdi'itĩĩpan Tomĩĩkaru dau'a. Uruu idi ĩkawaodan naa uzai Tomĩĩkaru ati. "Aizii wamashaapan ni'a naa pu'ati," ĩkian u'ati.

Aizii Jonah kabootakao dauna'an wunu baoko iti, uru'u naa wunu paran tipita-kida'akan naa kowas uruu, tii wunu ka'azo iti. Sariapa kowas unyukunuua'akan Tomĩĩkaru, uruu idi wunu ka'azo ii utoriĩpan Tomĩĩkaru ati, upishaan pakamĩĩka'utakao. Tomĩĩkaru abata kowas udopian. Uruu idi uduyudan udaru'o kopau dyokorautan Jonah kakupa. Jonah na'ian idikinauda'u kamoo na'iki idikinauda'u maruta'o kopau toba nazo ii. Kopau udarunu idi manawun, kaiman Jonah

---

Now after they threw him in, right away the wind and the sea became calm. The men were amazed when they saw the wind and the sea become calm. Then they were very afraid, and they wondered about God. They made a sacrifice to him. "Now we will start living for you," they said.

After Jonah was thrown into the water, the sea made him go down under, poor thing, all the way to the bottom. Right away he remembered God, so in the bottom of the sea he prayed to God and asked to be helped. God heard him worrying. So he sent a big fish to swallow Jonah alive. Jonah stayed three days and three nights inside the fish's belly. Because the fish was really big, Jonah was feeling all right.

abatĩĩpan. Ukopau-toba-nazo'ian pu'a, uru'u naa ukian Tomĩĩkaru ati. "Oo ōnaobanaa, ōdopian bii'i mishi ōnyukunuuan pugaru, ōdopian idi ōparadan pu'ati, na'iki ōpishaan pukamĩĩka'utan ōgaru, atii pukamĩĩka'uta zii mishi ōgaru. Ōdikĩĩtapan idi'o mishi pugaru, wuru'u pukabootanuz ōgaru paran baoko iti, atii putipita-kidan ōgaru paran ka'azo iti. Ō'atiiman aonaa'o ni'a naa powa'a ōtukapauzon pugaru, ōmanizowanta'anan pu'a'a naa, na'iki kazamaka'o kashidan pu'a'a naa ōzowau wunu ka'azo ii. Tuukii ōdopian, uruu idi ōtorĩĩpan pu'ati, ōpishaan pukamĩĩka'utan ōgaru. Pukaimanan idi manawun ō'ati, ōnaobanaa Tomĩĩkaru, pukamĩĩka'utan ōgaru, atii putaapa zii ōgaru kakupa. Ukau'an pukaimanan idi manawun ō'ati ōnaobanaa Tomĩĩkaru, ōkonaukiiki'an pugaru. Aizii ōmashaapan ni'a naa puaiapan kawana'ati.

---

While he was there inside, he said to God, "Oh lord, in the midst of my worries I remembered you. Because I was worried I spoke to you, and I asked you to help me, and you are truly helping me. It is because I disobeyed you that you threw me into the sea and made me go down to the sea bottom. I thought I would never again see you when I could not breathe and when the weeds tangled my head in the bottom of the sea. I was very worried, so I prayed to you and asked you to help me. Because you are really good to me, my lord God, you helped me, and you are still keeping me alive. Therefore I praise you, my lord God, because you are really good to me. I will now live according

Na'iki aonaa'o nii powa'a ōdikīttapan pugaru. Mishi pugaru naobanai kazannaatīī kinai," Jonah kian.

Udauna'an Tomīīkaru dyuudan naa kopau na'akan Jonah paran danoma iti, na'iii kizi'a naa kopau taitanuz. Tomīīkaru dyuudan kawana'ati kopau taitankan naa Jonah paran danoma ii. Na'ia'a naa Tomīīkaru kian koshan u'ati. "Aizii pumako'a naa puna'aka kizi ōparadan Nineveh sannao di'iti, ōdyuudaniaz pukowaadan." "Hā'āi, ōmakon nii," Jonah kian. Uruu idi mīīzio kowas Jonah makon Nineveh iti. Na'iki'a naa umakon, umakon, umakon atii ukaawan na'iti. Na'ia'a naa ukakuwaapan ipai pidannao ati Tomīīkaru dyuudan kawana'ati. Kaikapa'o wuru'u ukakuwaapanuz ī'ati. "Bauda'apa kauzu na'iki bauda'apa sondii dauna'an Tomīīkaru mainabatan nii ipai daunuuda'u pidannao

---

to your will. No more will I disobey you. Truly you are the lord who saves," Jonah said.

Then God commanded the fish to take Jonah to the edge of the sea and there to vomit him out. According to God's command, the fish went and vomited out Jonah at the edge of the sea. Right there God said again to Jonah, "Now go and take my words to the people of Nineveh, those words I sent you to tell before." "All right, I will go," Jonah said. So willingly Jonah went to Nineveh. He went, he went, he went, until finally he arrived there. He told the news to all the people, according to God's command. It is like this that he told them. "After one month and one week God will destroy all the people here and



na'iki ipai wuru'u dii'oraz donoi'i, pidannao mashaapan idi oia'a naa manawun."

Ipai Nineveh sanna abatan wuru'u Jonah kuwaaz Tomĩĩkaru dyuudaniaz ukowaadan ĩ'ati, na'iki ipai ĩmishidan ukuwaa. Uruu idi tuukii ĩtarian, na'iki tuukii ĩnyukunuu kasha'oran, na'iki ipai pidannao tanaotĩĩan pa'oiian ai kapam. Na'iki naobanai king na'ii san, tuukii umishidan kapam wuru'u kuwaiz. Uruu idi ukian ipai pidannao ati na'ii. "Aizii ipai ōaipan pidan pana'adan idikauda ki'a'o pakaduzu, na'iki ipai ōaipan pidan muudan wuru'u idikauda ki'a'oraz pasha'apaapauzon. Ōaiapa ipai pidannao tukapa-kidan panyukunuu kasha'oran, na'iki marii kiz kapam ipai ĩtorĩĩpan Tomĩĩkaru ati wuru'u mishi'oraz manawun. Marii kiz utukapan mishi wanyukunuu kasha'oran wa'oiian dikin ii, na'iki utukapa kiz mishi watanaotĩĩan wa'oiian ai. Panaa dono

---

all this city, because you people are living really bad."

All the people of Nineveh heard the news that God had sent Jonah to tell them, and they all believed it. So they were very afraid. Their hearts were very sad, and all of them turned away from their sin. The king really believed this news too. So he said to all the people, "I want you people to change your bad ways, and I want all of you to put aside those bad things you were always doing. I want all of you to show that your hearts are sad, and all of you to pray to the really true God. May he see our hearts are truly sad on account of our sin, and may he see we have truly turned ourselves away from our



ukamonan-kidan nii waunao, na'iki aonaa'o nii  
umainabatan waunao," ukian. King paradan  
kawana'ati, ipai pidannao tanaotĩtan pa'oian  
ai.

Aizii mishi Tomĩĩkaru tukapan idi  
ĩpana'adan ipai idikauda ki'a'o pakaduzu,  
na'iki utukapan idi tuukii ĩnyukunuu  
kasha'oran pa'oian dikin ii, sariapa mishi  
ukamonan-kidan ĩdyaunu. Uruu idi aonaa  
umainabatan ĩdyaunu.

Uruu kia'o Jonah dau'a kuwai, na'iki  
na'apam Tomĩĩkaru kamonan-kidauzon Nineveh  
sannao.

---

sin. Perhaps he will be kind to us and not destroy  
us," he said. According to the king's speech, all  
the people turned away from their sin.

Because God saw they had changed all their bad  
ways, and because he saw their hearts were very sad  
on account of their sin, he was truly kind to them  
and did not destroy them.

That is the news about Jonah, and about how God  
was kind to the people of Nineveh.